Inhalt

Eva LAVRIC	
Vorwort	11
1. KONTRASTIVE TEXT- UND DISKURSLINGUISTIK	
Cornelia FEYRER	
<i>Qui s'y frotte s'y pique: Guerilla- und Gendermarketing</i> als (interkulturelle) Instrumente der Gesundheitskommunikation	19
Eugenio VERRA	
<i>Europa sul web: un'analisi contrastiva italiano-tedesco</i>	53
Bettina FETZER	
Emotionen als Argumentationsgegenstand – Erfassung argumentativer Sequenzen anhand von Argumentationsindikatoren in mehrsprachigen Teilkorpora	73
Mailyn LÜBKE	
Empatía en las lenguas románicas: análisis contrastivo e intrarrománico de comentarios en las redes sociales.....	97
Tania BAUMANN	
Offizielle touristische Websites im Deutschen und Italienischen – eine kontrastive Studie	121
Nadine RENTEL	
Der Nachhaltigkeitsdiskurs von Nespresso France und Nespresso Deutschland im Wechselspiel mit KundInnenreaktionen. Ein Vergleich der Facebookseiten des Unternehmens.....	145

Paul MAYR

La perifrasi *va tradotta*, ma come? Übersetzungsmöglichkeiten der italienischen Verbalperiphrase *andare + participio passato* in politischen Diskursen ins Französische und Spanische 175

2. KONTRASTIVE REFERENZSEMANTIK

Gerda HASSLER

Definite und indefinite Nominaldetermination im Deutschen und in romanischen Sprachen 203

Dominique DIAS, Emmanuel BAUMER, Catherine SCHNEDECKER

Les chaînes de référence dans les résumés de films. Étude contrastive allemand-anglais-français..... 225

Jörn ALBRECHT, Iris PLACK

Anaphorik und Kataphorik im Deutschen, Englischen und einigen romanischen Sprachen als Problem der kontrastiven Sprachwissenschaft und der Übersetzung. Mit Berücksichtigung von Leistung und Grenzen maschineller Übersetzungsprogramme 255

3. KONTRASTIVE PRAGMATIK UND SOZIOLINGUISTIK

Verónica BÖHM

El uso discursivo y pragmático de las construcciones epistémicas *je sais, yo sé y eu sei* en comparación con *I know / ich weiß*..... 277

Claudia COPPOLA, Giorgia MANNAIOLI, Viviana MASIA

Così implicito che scompare. Uno sguardo alla traduzione della comunicazione implicita in testi persuasivi 301

Gudrun HELD

‘Gefälliges’ Bitten – oder:

Sprachliche Höflichkeitskonventionen unter der kontrastiven Lupe 325

4. KONTRASTIVE MORPHOLOGIE UND SYNTAX

Bernhard HAIDACHER

Gebundene neoklassische Morpheme

im Französischen und Italienischen unter Einbeziehung des Deutschen 359

Federica MASIERO

Unflektierte postnominale Adjektive

im Sprachvergleich Deutsch / Italienisch 379

5. KONTRASTIVE ANWENDUNGEN IN DER TRANSLATION

Steven SCHOONJANS

Die Übersetzung der IAW-Phrasen

bei Harry Potter und SpongeBob Schwammkopf 401

Eduardo José JACINTO GARCÍA, Astrid SCHMIDHOFER

Colocaciones frecuentes en textos descriptivos de arquitectura en español

y alemán: semejanzas y diferencias en los procesos de metaforización 423

Eva LAVRIC, Monika MESSNER

Langoustine. Knackiges Gemüse / Satay / Misosuppe –

Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction 447